

# LA FURIA DE LA LENGUA

DEL 23 AL 26 DE NOVIEMBRE

II ENCUENTRO INTERNACIONAL  
DERECHOS LINGÜÍSTICOS  
COMO DERECHOS HUMANOS  
EN LATINOAMÉRICA

2  
0  
2  
1

## II Jornada de Revitalización lingüística: experiencias desafíos y urgencias en Latinoamérica

MARTES 23 DE NOVIEMBRE DE 2021

enlace a la reunión: [meet.google.com/rao-oqgj-eew](https://meet.google.com/rao-oqgj-eew)  
transmisión en vivo en nuestro canal de YouTube

R

10.00 | Bienvenida

Simona Mayo y Santiago Durante

R

10.20 | Gestión de la Interculturalidad y el bilingüismo en escuelas de modalidad Intercultural Bilingüe en Río Negro durante la pandemia: análisis de experiencias y materiales didácticos

Rocio Andrade y Andrea Pichilef

En esta comunicación analizaremos cómo se gestionó la interculturalidad y el bilingüismo durante la pandemia de COVID-19 en instituciones educativas de Río Negro que se encuentran bajo modalidad EIB en la zona valle en Río Negro y cómo esto se vio plasmado en los materiales didácticos propuestos por el Ministerio de DD.HH de la provincia. Observaremos el corpus virtual recopilado durante 2020 y 2021 compuesto por entrevistas, análisis de sitios de internet y noticias en medios de comunicación.

En la provincia las instituciones educativas que se encuentran bajo esta modalidad llevan adelante propuestas de Educación Intercultural Bilingüe conjuntamente con la comunidad a partir del proyecto pedagógico construido en común, lo cual permite materializar la propuesta en las aulas mediante distintas estrategias. Hay quienes crean espacios propios para enseñar mapuzungun, otros definen el trabajo junto a una pareja pedagógica con el maestro de grado, están quienes definen armar propuestas de talleres de cerámica, telar, trabajo del cuero, entre otras. Estas propuestas suelen presentarse como experiencias - por lo general aisladas- donde la variabilidad es la característica constante y donde los lineamientos generales emitidos en las legislaciones nacionales y provinciales sobre E.I.B no son más que una sutil sombra que acompaña a las acciones.

El Plan de Continuidad Escolar "Seguimos Aprendiendo", mediante el cual se pusieron a disposición de los docentes materiales didácticos para las diversas áreas curriculares del nivel primario y secundario con el fin de garantizar el derecho a la educación a través de una plataforma virtual, refleja esta metodología aislada. Entre los recursos pedagógicos destinados a la modalidad intercultural bilingüe, gestionada desde el nivel primario, se observa el uso de distintos grafemarios, diversos índices de indexicalidad y pareciera primar el español por sobre el mapuzungun, especialmente en las consignas.

En este sentido, es pertinente poder analizar por un lado cómo las instituciones educativas configuraron sus propuestas pedagógicas a partir de los protocolos institucionales en el marco de las clases virtuales, bimodales y la vuelta a clase y por otro, pensar el rol del maestro intercultural y artesano y el acceso a estos materiales didácticos en esa nueva configuración.



R

## 10.40 | Red Trasandina de Mujeres Diaguitas "Ancestras del Futuro"

Somos mujeres diaguitas, kakanas, del territorio que comprende las provincias argentinas de Salta, Catamarca, Tucumán, un sector de Santiago del Estero, la Rioja y parte de San Juan. Sabemos que nuestra antigua lengua tiene influencia además en la actual provincia de Córdoba. Fue prohibida junto a otras lenguas originarias mediante la Real Cédula de Aranjuez del 10 de mayo de 1770, mucho antes de la existencia formal de la República Argentina.

Estamos en el país de Chile, en sus distintas regiones, y nos une la Cordillera de los Andes como un tronco nodal.

La Red Trasandina de Mujeres Diaguitas "Ancestras del Futuro" venimos recuperando colectivamente, a lo largo del territorio, nombres y sentidos que vienen de los aportes de algunas hermanas que investigaron; pero también cada una de nosotras nos cuestionamos, preguntamos a nuestras mayores y a nuestros niños. Así surgen palabras, canciones, sentidos, una parte de la historia que venía siendo callada.

En este tiempo de la palabra, las nuevas luchas se expresan y escriben en la conquista de derechos y leyes; nombra y reconstruye los territorios avasallados; hermana, y se multiplica en libros, encuentros, foros, congresos, redes; porque la palabra prohibida siempre fue un eco y hoy es medicina, espiritualidad y reexistencia.

"Dicen que es una lengua extinta, las mujeres diaguitas decimos que no es así."

Los libros hablan solo de palabras sueltas, a veces rescatadas... nosotras andamos escuchando como un río crecido voces que nombran, siguiendo el cauce nuevo de espejos encontrados...

Se han de levantar más voces porque urge sanar la herida, para seguir siendo, ante la garra feroz que intenta cada día, obturar las palabras y borrarlos.

Y aquí seguimos diciendo...

Nunca dejamos de recordarlas, aún en otro idioma impuesto, bullen nuestras memorias, y sobre la espumita del río es posible oír las

R

## 11.00 | Mapuzuguletuañ

Esta ponencia dará cuenta de un diccionario de mapuzugun (idioma mapuche) en línea ([www.azumche.cl](http://www.azumche.cl)) realizado para la organización Mapuzuguletuañ, Instituto Nacional de la Lengua Mapuche, fundado en 2017 y que lleva a cabo cursos e internados lingüísticos. Si bien existen diversos diccionarios de mapuzugun y una de las obras más importantes ya ha cumplido más de 100 años desde su publicación en 1916, es importante contar con nuevos proyectos que den cuenta de las necesidades de vocabulario moderno y actualizado para poder cumplir con los objetivos comunicativos que busca una organización que enseñe el mapuzugun. Asimismo, dada la gran ubicuidad de los aparatos móviles se hace indispensable que las herramientas lexicográficas tengan un despliegue en línea que sea de fácil acceso y que permita escuchar y modelar la pronunciación de cada palabra. La ponencia explicará las razones detrás de este proyecto, su modo de confección, además de ejemplificar la funcionalidad del sitio, esperando ser una fuente de inspiración para otros proyectos de revitalización de lenguas minorizadas o aminoradas.

R

## 11.20 | Chillkatufe Contulmo kara mew Robinson Carrasco

Chillkatufe Contulmo kara mew es una página de la red social de Facebook donde se hace activismo lingüístico en lengua mapuche, haciendo clases gratis, compartiendo memes y videos de creación propia y también el trabajo de terceros, el objetivo de la iniciativa tiene que ver con visibilizar una lengua históricamente minorizada en el territorio de Wallmapu y hacerlo atractivo para los y las jóvenes que consumen memes en internet, en la práctica es una página casi monolingüe, por la poca presencia del español versus la gran existencia del mapuzugun, existen seguidores de gulumapu y puelmapu territorio mapuche donde se asentó Chile y Argentina respectivamente, la interacción de los seguidores va desde los "me gusta", compartir y comentar en mapuzugun las diversas publicaciones que se han realizado.

Cuando existen memes famosos en español, se procede a traducirlos para que la gente los pueda entender y en este sentido el meme como dispositivo de transmisión cultural ayuda de gran manera a que un público de nivel principiante hasta avanzado en mapuzugun entienda su contenido y reaccione o comparta para que llegue a otros dentro del espacio de Facebook.



**11.45 a 12.00 | receso**

**R**

**12.00 | Proyecto THUNUPA**

Micaela Rojas Pinto

El proyecto THUNUPA esta dirigido a la revitalización de la lengua y cultura aymara en espacios virtuales. Se ha creado diferentes elementos tanto visuales (imágenes) como audiovisuales (animaciones 2D) para desarrollar las herramientas necesarias para la difusión del aymara en redes sociales como Facebook, TikTok e Instagram. El material creado está dirigido para jóvenes de entre 13 a 20 años.

**R**

**12.20 | Inmersión lingüística qom: un evento colaborativo en construcción**

Sergio Rojas y Lucía Romero Massobrio

En 2018 y 2019 participamos en las primeras experiencias de inmersión lingüística qom, en El Paraje El Colchón. Estudiantes qom de dos profesorados bilingües interculturales para la Educación Primaria, uno de Resistencia y otro de Sáenz Peña, se trasladaron al paraje para participar en actividades en las que la lengua qom fuera la lengua principal de los intercambios con lxs jóvenes y adultxs locales.

Lxs estudiantes y docentes de ambos terciarios participan desde el inicio de su formación en un proceso de recuperación lingüística. Este proyecto nació de las inquietudes de estxs docentes y estudiantes y busca crear un espacio comunitario de transmisión de saberes qom que no se limiten a lo lingüístico.

En esta comunicación nos proponemos reflexionar acerca de dichas experiencias, a partir de analizar los instrumentos que elaboramos colaborativamente para la planificación y organización de la inmersión lingüística (docentes y estudiantes de lengua qom, directivxs, sabixs e investigadorxs). Recorrer los instrumentos que operaron durante la planificación y realización de los eventos, nos permitirá explorar las formas de participación de diferentes actorxs en este particular proyecto de revitalización lingüística.

**R**


**12.40 | Tremeiñ Muley Folil / Brotan nuestras raíces**

Valeria Sayueque

Tremeiñ Muley Folil es el nombre que le dimos a un proyecto intercultural en la fecha en que se conmemora el último día de libertad de los Pueblos Originarios. En aquella ocasión organizamos en el área de Ciencias Sociales de la Escuela Secundaria Río Negro N°29 de San Antonio Oeste, una jornada institucional para trabajar de manera intercultural.

En los días previos, me dediqué, junto con un grupo de estudiantes, a realizar un trabajo con toda la población estudiantil, docente y no docente, el cual implicó que cada uno busque en sus raíces familiares si poseía ascendencia indígena. Una vez que se reconocía o encontraba el origen indígena, teníamos que aportar nuestros apellidos que se expresan en la lengua originaria: en su mayoría mapuzungun. Realizamos una lista y tomando como referencia la obra de Bernardo Oyarzun expusimos todos esos nombre y apellidos en lengua indígena sobre una pizarra.

El resultado fue la exposición de una pizarra en la que se reivindicaba el origen mapuche, tehuelche y de otros pueblos que habían sido sobrevivientes del genocidio estatal fundante de la nación argentina o chilena. A través de esos nombres y apellidos se conservaba una lengua que era precisa: que nos identifica. Una lengua que nos sigue nombrando



  
**R**

**13.00 a 14.00 | Conferencia inaugural: Derechos lingüísticos como derechos humanos en Latinoamérica | Elisa Loncon**

**14.00 a 15.00 | receso**

**R**

**15.00 | WENAI SH E PEKK**  
Ppolenk Hidalgo

Somos el grupo WENAI SH E PEKK del pueblo AONEKKENK, uno de los pueblos originarios de la Patagonia. Nuestra misión es fortalecer nuestra lengua.

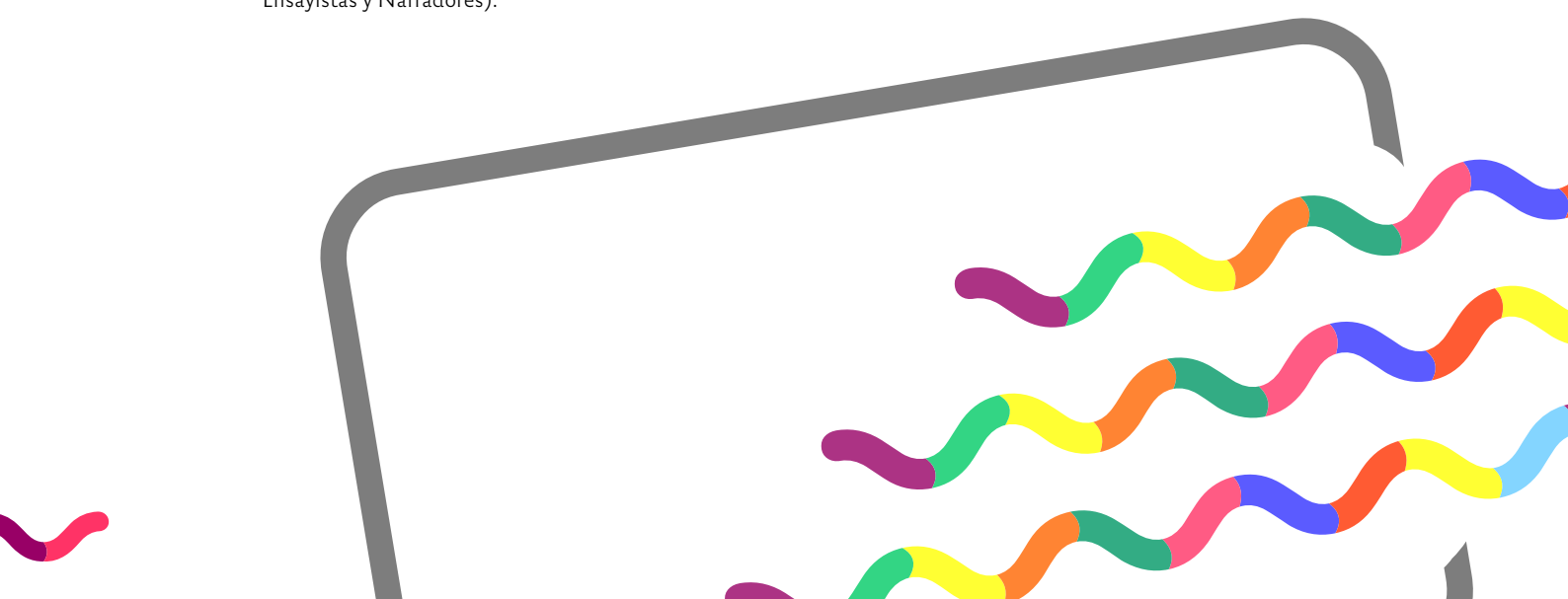
Parte de los integrantes nos conocimos a finales del 2015 en Modalidad Bilingüe de Río Gallegos, Santa Cruz, Argentina, cuando Dora Manchado nos invita, a participar de las clases de AONEKKO'A'LEN donde ella era la maestra. Dora era hablante y recordante de nuestra lengua madre.

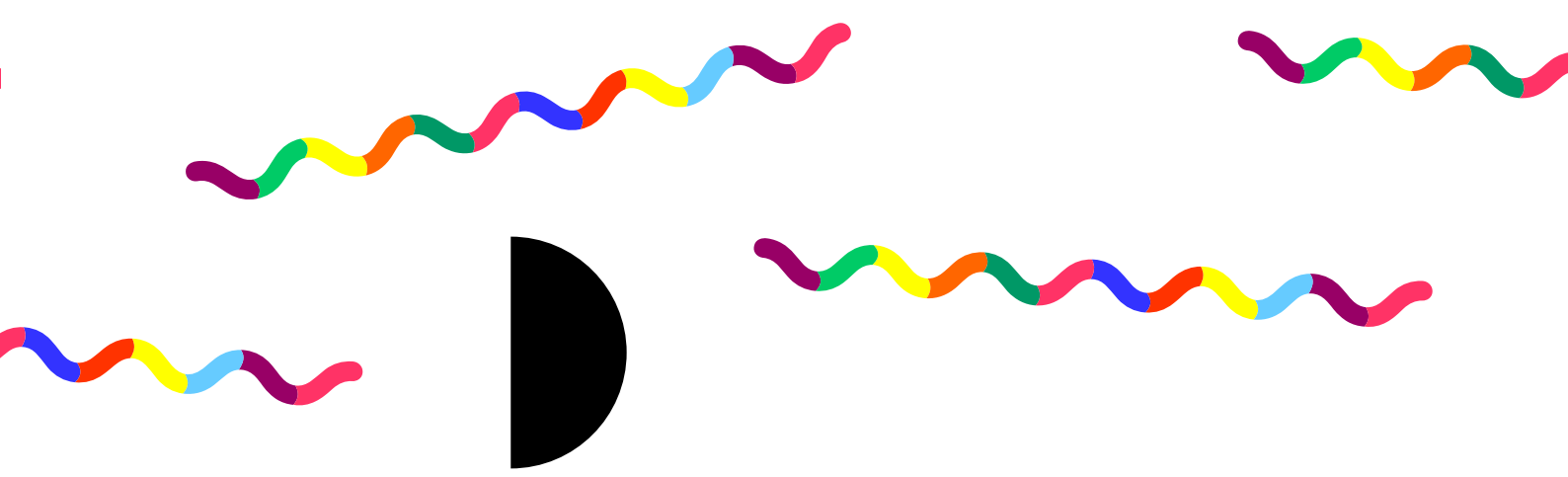
En el 2017 se realizó un taller donde decidimos cómo trabajar nuestra lengua con Dora y para hacer un registro de aquellos usos que nos interesaban. En el 2018 se hizo la documentación con audio y videos, gracias a Dora y Javier Domingo. En enero del 2019 falleció Dora, perdimos a nuestra maestra, pero el grupo continuó trabajando gracias a la documentación. En el 2020 se suspenden todas las actividades por la situación pandémica mundial, nos decidimos juntar por internet a la distancia, para fortalecer nuestra lengua. En esos meses armamos lecciones, incorporamos dibujos, y construimos cuestionarios con todo esos materiales nos parecía que se podía armar un manual, cada uno colaboró desde su lado en la composición para el libro. Hoy queremos compartir esta experiencia que fue un gran desafío.

**R**

**15.20 | Wüsüwül Wirka a Pana**  
Daniel Huircapan

Perteneciente al Pueblo Günün a küna. Trabajó en la revitalización del idioma propio (günün a yajüch) así como en la visibilización y reconocimiento oficial de su pueblo indígena de pertenencia. Miembro de la Comunidad Kawal a külü (CABA) conforma también la "Organización del Pueblo Günün a küna (OPG) – Pampa y Patagonia" que nuclea a todas las comunidades de su pueblo. Activo militante indígena se dedica a trabajar como traductor e interprete en idiomas indígenas dentro del CUI (Centro Universitario de Idiomas), fortalecedor cultural y luchador innato por los derechos de los Pueblos Indígenas. Miembro fundador del Comité de idiomas Indígenas del Centro PEN Argentina (Poetas, Ensayistas y Narradores).





**R**  


## **15.40 | Recursos pedagógicos para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche: variedades y usos en contextos educativos locales formales y no formales**

Silvia Castillo Sánchez

"El estatus de minorización caracterizado por un escaso prestigio y una significativa disminución de la cantidad de hablantes de las lenguas indígenas, invita a considerar en profundidad los enfoques y propuestas didácticas que están operando en las distintas instancias de enseñanza de idioma, como segunda lengua, y cuyo propósito es contribuir a su revitalización, en particular del mapudungun. Más allá de los fundamentos y propuestas metodológicas prescritos para la enseñanza de la lengua mapuche en Chile, existe escaso conocimiento acumulado respecto al conjunto de prácticas y dispositivos didácticos para la enseñanza de este idioma que, desde los años 90, se han venido implementando tanto en espacios formales de educación, como en las distintas experiencias de educación no formal. Esto conlleva a que la reflexión sobre la didáctica de esta lengua no disponga de suficiente evidencia para discernir sobre los factores vinculados a la mayor o menor eficacia en su enseñanza en contextos concretos, así como de los criterios que orientan a los enseñantes en su relación con las mismas.

Dentro de la didáctica específica, la investigación aquí propuesta se centró en el estudio de los dispositivos o materiales educativos para la enseñanza de la lengua y cultura mapuche, con el objetivo de caracterizar su variedad, a la vez que analizar en profundidad las lógicas de producción, circulación y uso de los mismos. Lo anterior en el ámbito de la educación formal y no formal, en el supuesto de que estos distintos contextos educativos reportan una variabilidad en relación a los enfoques y recursos didácticos, que aporte a una mejor comprensión sobre los procesos de revitalización lingüística y los alcances entre los distintos contextos de enseñanza.

La aproximación metodológica para ello fue de carácter cualitativa a partir de un estudio de casos múltiples (Robson, 1993). En particular, se estudió la producción (o reproducción) y uso de materiales de enseñanza de la lengua y cultura mapuche en cuatro escuelas que implementan la asignatura lengua indígena y en cuatro iniciativas de educación no formal y autónomas de revitalización lingüística. La selección de los casos responde a un muestreo de tipo intencionado (Valles 1996) y atiende a criterios de variabilidad y tipicidad (Miles y Huberman, 1994).

Entre los resultados, se espera aportar al campo investigativo sobre las didácticas específicas y avanzar hacia una comprensión sobre por qué y cómo funcionan los sistemas didácticos en las prácticas concretas y situadas de enseñanza (Rickenmann, 2005). Por otra parte, una caracterización y análisis en profundidad de las lógicas de producción, circulación y uso de los recursos didácticos, en contextos formales y no formales, permitiría avanzar en la construcción de un conocimiento sistemático al respecto, el que a su vez incorpore el saber contextual y socialmente construido en torno a la enseñanza del mapudungun.

**R**  


## **16.00 | Revitalizar, recuperar, sumar nuevos hablantes: experiencias colectivas en torno a las lenguas chaqueñas**

Georgina Fraser, Camilo Ballena, Viviana Notagay


En este espacio, compartiremos algunas experiencias de revitalización/recuperación lingüística que se vienen produciendo en las comunidades indígenas del Chaco. Por una parte, Georgina Fraser compartirá la experiencia colectiva -junto a hablantes de las lenguas qom, wichi y moqoit- de producción de herramientas para la discusión terminológica orientada a la búsqueda de consenso en la producción neolingüística, para la formación de glosarios de especialización, especialmente aquellos destinados a la formación y el ejercicio profesional de intérpretes bilingües. Camilo Ballena, en segundo lugar, presentará el diccionario wichi que coordina, y discutirá las decisiones que se toman, especialmente en relación con el rol de este recurso lingüístico para la formación docente y la revitalización de su lengua. Finalmente, Viviana Notagay presentará su trabajo de investigación alrededor de los procesos de recuperación de la lengua qom en Napalpi, Chaco.



  
**R****16.45 | Lenguas, territorio, memoria: notas de homenaje a Juan Chicco**

Lara Messina, Caro Gandulfo, Sergio Rojas, Lucía Romero, Camilo Ballena, Viviana Notagay y Virginia Unamuno

En este espacio, se propone evocar, a través de palabras, poesía, imágenes y música a nuestro colega Juan Chico quien estuvo presente en la última edición de las Jornadas de Revitalización. Como una charla que sostenemos con Juan, este espacio busca evocar también las relaciones entre lenguas, territorios y memoria.

  
**17.00 a 17.30 | receso**

*transmisión en vivo por nuestro canal de YouTube  
enlace a la reunión: [meet.google.com/rao-oqqj-eew](https://meet.google.com/rao-oqqj-eew)*

  
**R****17.30 a 19.00 | "AYVU/ ÑE'Ë: El Lenguaje y los sonidos de lxs seres vivos. Experiencia de enseñanza de las lenguas Aymara, Mapuzugun, Qheswa y Guaraní en el Instituto de Culturas Aborígenes**

Objetivos fundacionales de la enseñanza de las lenguas aborígenes en el ICA Gerónima Martínez

Espiritualidad y filosofía Andina

Víctor Acebo

Sumaj Qhamaña/ Ñande Reko/Sumaj Kawsay/ Kume Felen

Eugenia Butrón Cárdena

Experiencia de enseñanza de las lenguas y pensamiento originario en el ICA

Alicia Villca

  
**R****19.00 a 20.00 | Campaña incorporación de la pregunta lingüística en el CENSO 2022**

Tejido de Profesionales indígenas junto al Colectivo de investigadores sobre Pueblos y Lenguas indígenas

*transmisión en vivo por nuestro canal de YouTube*